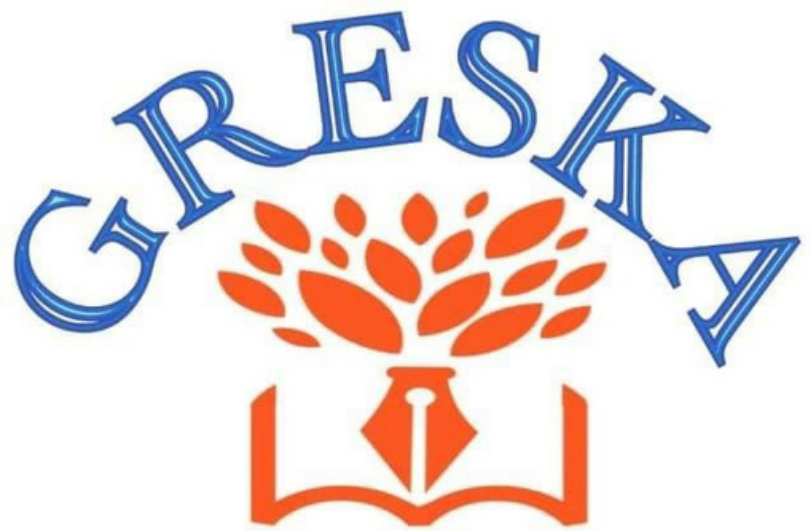




Gwoup Rechèch sou Sans nan Kreyòl Ayisyen

Kèk konsèy sou Redaksyon Akademik

Fegens PAUL

Lisansye nan Lengwistik-Tradiksyon/FLA-UEH
Masteran nan Lang franse aplike-didaktik franse/Universidad
Complutense de Madrid & Sorbonne Université



Plan

- Entwodiksyon
- Kisa estil akademik la ye
- Kòman pou site otè nan tèks la
- Òganize referans bibliyografik ou
- Kèk konsèy sou fòma
- Kèk konsèy sou redaksyon
- Rezime
- Rekòmandasyon & konklizyon



“Si ou pa ka eksplike yon timoun sis (6) lane yon konsèp,
ou pa konprann li tout bon vre.”

Albert Einstein

Entwodiksyon

Difikilte pou redije

- Devlope yon pratik lekti lakay ou.

Sa mande tan ak pasyans

- Okenn moun pa ka ekri yon memwa nan yon jou...
- Sa mande minimòm kat (4) mwa.



Kisa estil akademik la

Ekri nan yon nivo lang ki estanda, ki pa familye pandan sa w ap di a **KLÈ, PRESI, KONSİ,**
KOYERAN, ak **NL** (pa dwe pèsonèl)

NIVO LANG LAN:

Evite itilize mo ak tèm
familye yo. **il y a..**

Vèb tankou: **faire.-->agir,**
réaliser, effectuer

Mo ki enfòmèl yo. **on -->**
nous

KLÈ NAN SA W AP DI:

Evite fè entèferans: **mail-->**
courrier

Mo ki twò vag yo: **chose-->**
élément, aspect

Mo ak ekspresyon ki pa pote
okenn enfòmasyon nan yon
fraz.

KOYERANS:

Dwe gen anchènman nan
lide yo, pa kontredi sa ou te
di deja.

PRESIZYON:

Konnen tèm ou dwe itilize yo
byen.

Itilize mo ki pi apwopriye a.
Byen sèvi ak ponktyasyon yo.

KONSIZYON:

Evite fè repetisyon.
Ekri fraz kout ak senp.

RETE NET:

Rete nan reyalite a, sa ki
obsèvab.

Evite pote jijman ou, pa bay
opinyon ou.

Evite adrese dirèk ak lektè
yo.

Evite mo twò sibjektif yo, pa
fè egzajerasyon

N.B.: N ap jwenn plis eksplikasyon ak ilustrasyon sou [Scribbr.fr](https://www.scribbr.fr)



Kòman pou site nan tèks la

Sous: Méthodologie pour le TFM. Máster Hispanofrancés en Lengua Francesa Aplicada 2023-2024. Universidad Complutense de Madrid.

(Marta Saiz Sánchez)

Sous: <https://bib.umontreal.ca/citer/comment-citer>

Sitasyon egzat

Veenstra (2001 :8) présente une classe des langues à CVS. D'une part, les constructions verbales sérielles propositionnelles qui, à travers laquelle, existe « une plus grande indépendance entre les divers sous-événements décrits par les verbes ainsi qu'une sélection lexicale libre. »

Ekstrè nan memwa lisans Fegens Paul

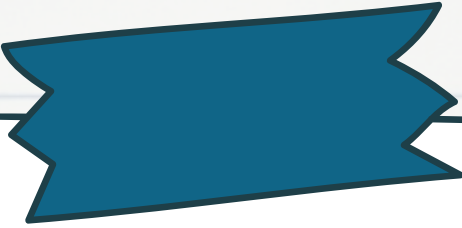
Sonje di nan ki paj ou pran li.

Parafraze epi site sous la

Les exemples en CH contredisent cette généralisation puisque dans les constructions sérielles en CH tous les Vs de la chaîne syntaxique peuvent être clivés (Glaude, 2012).

Ekstrè nan memwa lisans Fegens Paul



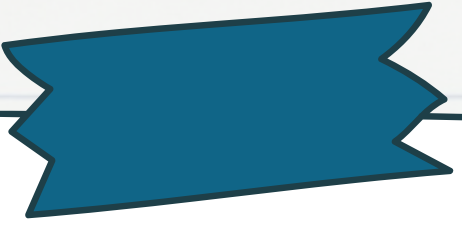


Mansyone sous la

Il convient de différencier le concept de 'modalité' du concept de 'mode' et de 'modal'. Le concept de 'mode' fait référence à une catégorie morphosyntaxique du verbe. Il peut s'agir du mode subjonctif, impératif et indicatif.

C'est l'un des procédés parmi d'autres (des modaux, des particules et des clitiques) dont les langues disposent pour exprimer la modalité (Palmer, 1986 ; Haan, 2006).

Ekstrè nan tèz Moles Paul



Sitasyon an depase twa (3) liy, mete li nan yon paragraf apa

Kratzer (1977) part de l'idée que les modaux ne sont pas ambigus contrairement à ce qui est défendu en logique. Ils sont plutôt sous-spécifiés.

Par exemple, dans (230), le modal devoir ne comporte pas plusieurs sens (épistémique, déontique) mais un seul sens qui peut varier selon le contexte.

Parlant du sens des modaux chez Kratzer, Mari (2015 : 29) note ce qui suit :

« Le sens des modaux est déterminé partiellement par le contexte. En particulier, le contexte spécifie la relation d'accessibilité. La relation d'accessibilité détermine le domaine de quantification du modal, appelé aussi base modale. En déterminant la base modale, le contexte spécifie donc le sens des modaux. »

Ekstrè nan tèz Moles Paul

Konsèy pou site

Si ou mansyone inisyal non otè a, toujou fè sa nan
tout tèks la.
Siyale se ou menm ki fè tradiksyon an nan nòt anba
paj la.

ont une origine à laquelle l'énergie est appliquée, une direction vers laquelle l'énergie est appliquée et une grandeur qui correspond à la quantité d'énergie appliquée.»³⁶. Les réflexions sur la dynamique des forces pour expliquer le sens trouvent leurs origines dans les travaux de Leonard Talmy (1988, 2000)³⁷. Par la suite, il y a eu des recherches en linguistique formelle visant à expliquer les phénomènes linguistiques à partir de cette notion. Ainsi peut-on distinguer deux grandes catégories de théorie sur cette question : les théories de la linguistique cognitive de la dynamique des forces et les théories de la linguistique formelle de la dynamique des forces.

1.4.2.1.1. Les théories de la linguistique cognitive de la dynamique des forces

Nous présentons ici les approches de Talmy (1988, 2000)³⁸. L'apport de Talmy sur la dynamique de force est considérable. Il existe trois éléments fondamentaux dans ses réflexions :

³⁶ Notre traduction.

³⁷ Cité par Copley (2018a).

Plajya

Si ou kopye mo pou mo yon pasaj epi w pa met gimè.
Si ou pa di lide a se lide yon otè ou li.
Si mwen pa bay referans lan konplè.
Si mwen tradwi, pa egzanp, yon pasaj espanyòl an
fransè :

SOURCE

La canción se compone de elementos heterogéneos tales como la melodía, el texto, la orquestación y la interpretación del cantante (Rey 1984).

TFM

La chanson est composée d'éléments hétérogènes tels que la mélodie, le texte, l'orchestration et l'interprétation du chanteur (Blázquez & Cárdenas, 2019 : 164).

Òganize referans bibliyografik ou : estil APA

Sous: <https://www.scribbr.fr/normes-apa/bibliographie-aux-normes-apa/>

Liv

Bachelard, G. (1967 [1957]). La poétique de l'espace (5ème édition). Paris: Éditions Presses Universitaires de France.

Chapit liv

Gillot, P. (2007). Chapitre premier. La conception cartésienne de l'esprit. Du dualisme à la « neuropsychologie ». L'esprit, figures classiques et contemporaines. Paris : CNRS Éditions.
<https://books.openedition.org/editions-cnrs/7358?lang=fr> [dernier accès le 20 mai 2023].

Atik revi

Bonaire Fernández, M. L. (2003). Les sélecteurs du subjonctif, un domaine sémantique défini? Thélème: Revista complutense de estudios franceses, extra 1, 121-135. Disponible sur <https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/THEL0303220121A/33367>

Konsèy

- Klase referans yo an òd alfabetik parapò ak non otè yo.
- Fè bibliyografi a toutotan w ap avanse ak travay la. Kenbe menm fòm a.
- Òganize bibliyografi a parapò ak tip sous yo (kòpis, atik, liv ak chapit liv, antretyen, memwa oswa tèz, diksyonè, sitwèb...
- Asire ou pifò dat piblikasyon ou site yo nan ane 2000.
- Verifye si tout referans ou site yo parèt nan bibliyografi ou.
- Sèlman dokiman ou site/li tout bon ki pou parèt nan bibliyografi a.

Jeneratè sous: <https://www.scribbr.fr/references/generateur/apa/>
Resous enpòtan: <https://www.zotero.org>



Kèk konsèy sou fòma

Itilize nòt anba paj yo
pou ajoute lòt lide epi
pou montre ou fè lòt
lekti.

Mete ant gimè tout diskou ou site oswa ou atribiye ak
yon lòt otè.

Le « corps social » désigne, d'après le troisième grand
pôle de définition du mot « corps » dans le Dictionnaire
de l'Académie française (2021 [2019]) la « [s]ociété,
réunion de personnes qui vivent sous les mêmes lois,
les mêmes coutumes, les mêmes règles ».

Ekstrè nan TFM, MLFA, Camille Bonniol-Testa

Mete an italik mo ak
ekspresyon ou itilize.

Mete tit liv ou site yo an italik

Chapitre 3 : Le langage du corps : quels mots pour dire les maux ? Dans quel but ?

« Le livre lutte avec la fatigue qui se crée de la lutte du corps contre les assauts du virus. »
dit Hervé Guibert (2021 [1990]) dans le 22^{ème} chapitre de son roman autobiographique *A l'ami
qui ne m'a pas sauvé...* Celui-ci semble introduire le livre comme double du sujet dans son
combat, sa « lutte » contre la maladie. Il semble également se battre avec la « fatigue » du sujet

Nimewote egzanp, tablo, imaj ak ilustrasyon:

primordial d'examiner son comportement sémantique lorsqu'il est le seul verbe de la phrase avant
d'arriver au contexte de sérialisation³⁵. Voyons quelques exemples en (63):

(63) a. Mari **mete** dlo sou dife.

Marie mettre eau PREP feu

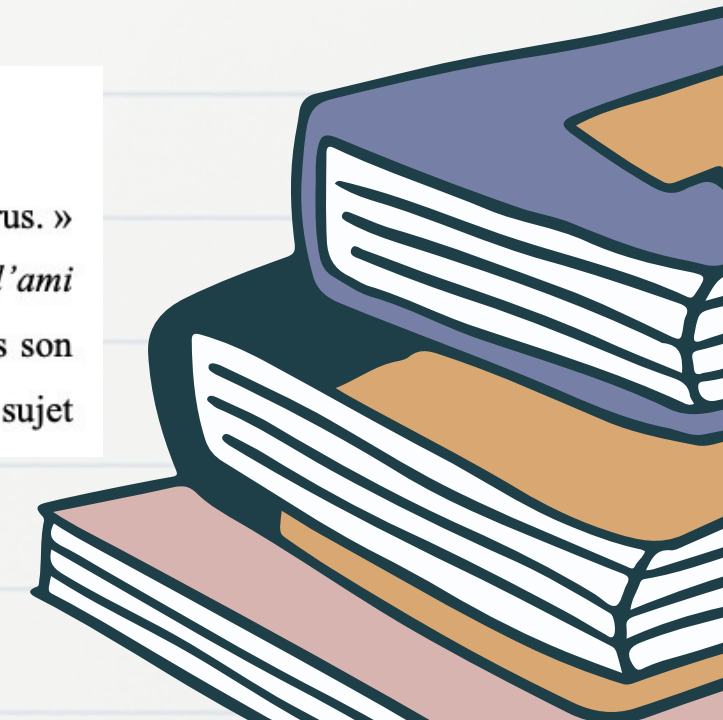
Trad. Lit. : 'Marie a mis de l'eau sur le feu.'

'Marie va faire bouillir de l'eau.'

b. Jan **mete** yon bèl kostim.

Jean mettre DET beau costume

Ekstrè nan memwa lisans Fegens Paul



Kèk konsèy sou redaksyon

Fè yon plan detaye.
Montre
direktè/direktris
memwa ou li anvan ou
kòmanse redije.

Reli travay la epi bay lòt
moun li li. Yon memwa
pa dwe gen okenn fot
òtograf, enkoyerans
nan tan vèb yo...

Gide lektè a: toujou
anonse nan
kòmansman chak pati
sa w pral fè (yon ti
entwodiksyon) epi
alafen fè yon ti bilan
(konklizyon pasyèl)

Eksplike tout akwonim
ak sig ou itilize yo. Fè sa
nan pati **Lis**
Abrevyasyon nan
travay la.

Evite fè fraz men longè.
Pa bliye chak paragaf
dwe gen yon sèl lide
ladan li. Toujou eseye
rann diskou a pi senp.

Eksplike poukisa ou
chwazi analize tèl
dokiman, poukisa se
metòd analiz sa ou
chwazi, poukisa ou pa
konsidere lòt eleman
ladan li.



Rezime

Redaksyon akademik

Respekte nòm estil redaksyon akademik yo: KLTE, PRESIZYON, KONSIZYON, KOYERANS, ak NETRALITE.



Fason pou site:

Sitasyon egzat, parafray, mansyon sous la.

Tout sous ou site yo dwe parèt nan referans bibliyografik la.

Kenbe yon inifòmite nan fason ou site yo. Si w kòmanse ak sistèm APA, kenbe li nèt.

Evite fè plajya

Mete an pratik metòd sitasyon nou etidye yo pou evite plajya.

“Bay Seza sa ki pou Seza”

Veye fòmataj la: mete an italik sa ki pou an italik: tit liv, mo ak ekspresyon, elatriye.

Toujou reli travay la pou veye tout ti erè ki ka glise. Bay zanmi ou li tou.



Rekòmandasyon



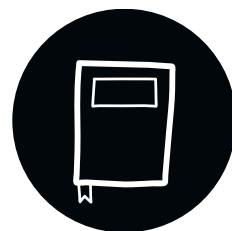
Toujou pran nòt

- Sa w ap li (atik, liv...) epi toujou note lide ou nan yon kaye, laptòp...



Pou pa pèdi travay la

- Anrejitre li sou entènèt toutotan w ap vanse (Google Drive, Onedrive...)
- Redije memwa a dirèk sou Google docs.



Travay la ka pran yon lòt oryantasyon

- Kite entwodiksyon ak konklizyon pou redije an dènye.



Konklizyon

01



Sonje redaksyon akademik pa fasil,
li mande tan ak pasyans pou vin
plizoumwenn alèz.

02



Sonje nòm redaksyon akademik
yo depann anpil fwa de domèn
nan; yon tèz nan matematik pa
menm ak tèz nan lengwistik.
Li depann tou de enstitisyon an.

03



Sonje toujou poze direktè/direktris
memwa ou kesyon si w gen yon
dout sou metodoloji. Yo la pou ede
ou.



Mèsi anpil !

Nou gen kesyon ?

